

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

**ITEGEKO N° 75/2013 RYO KUWA 11/09/2013
RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE
ZA GISIVIRI**

**LAW N°75/2013 OF 11/9/2013
ESTABLISHING REGULATIONS
GOVERNING CIVIL AVIATION**

**LOI N° 75/2013 DU 11/09/2013 PORTANT
REGLEMENTATION DE L'AVIATION
CIVILE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Aho itegeko rikoreshwa

Article 3: Applicability of this Law

**Article 3: Champ d'application de la
présente loi**

**Ingingo ya 4: Uburenganzira ku buso
bw'ikirere**

Article 4: Sovereignty over the airspace

Article 4: Souveraineté sur l'espace aérien

Ingingo ya 5: Ingendo zo mu kirere zidahoraho

Article 5: Non-scheduled flight

Article 5: Service aériens non- régulier

Ingingo ya 6: Ingendo zo mu kirere zihoraho

Article 6: Scheduled air services

Article 6: Services aériens réguliers

**UMUTWE WA II: AMABWIRIZA AGENGA
IBY'INDEGE ZA GISIVIRI**

**CHAPTER II: REGULATIONS OF CIVIL
AVIATION**

**CHAPITRE II: REGLEMENTATION DE
L'AVIATION CIVILE**

**Ingingo 7: Amabwiriza ashirwaho na
Minisitiri**

Article 7: Regulations issued by the Minister

Article 7: Règlements arrêtés par le Ministre

**Ingingo ya 8: Amabwiriza ashirwaho
n'Umuyobozi Mukuru**

**Article 8: Instructions issued by the Director
General**

**Article 8: Directives émises par le Directeur
Général**

Ingingo 9: Kwegurira ububasha

Article 9: Delegation of powers

Article 9: Délégation des pouvoirs

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

<u>Ingingo ya 10:</u> Amabwiriza yo gukumira ikwirakwizwa ry'indwara	<u>Article 10:</u> Regulations on prevention of spread of diseases	<u>Article 10:</u> Règlements relatifs à la prévention de la propagation de maladies
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano y'Ikigo yo kumenyekanisha amabwiriza atandukanye n'Amasezerano y'i Chicago	<u>Article 11:</u> Authority's obligation to communicate regulations that differ from the Chicago Convention	<u>Article 11:</u> Obligation de l'Office de communiquer des règlements en divergence avec la Convention de Chicago
<u>Ingingo ya 12:</u> Gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisivili	<u>Article 12:</u> National civil aviation Safety Programme	<u>Article 12:</u> Programme national de sécurité de l'aviation civile
<u>Ingingo ya 13 :</u> Kwandikisha indege	<u>Article 13:</u> Aircraft registration	<u>Article 13:</u> Immatriculation des aéronefs
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyandikishwa ry'uburenganzira ku ndege	<u>Article 14:</u> Registration of interests in aircraft	<u>Article 14:</u> Enregistrement d'intérêts sur l'aéronef
<u>Ingingo ya 15:</u> Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo cyo kwandikwa	<u>Article 15:</u> Suspension or cancellation of registration certificate	<u>Article 15:</u> Suspension ou retrait du certificat d'immatriculation
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibyemezo byo kuguruka	<u>Article 16:</u> Airworthiness certificates	<u>Article 16:</u> Certificats de navigabilité
<u>Ingingo ya 17:</u> Impushya z'abakozi	<u>Article 17:</u> Personnel licensing	<u>Article 17:</u> Licences du personnel
<u>Ingingo ya 18:</u> icyemezo cyo gutwara abantu n'ibintu mu kirere	<u>Article 18:</u> Air Operator Certificate	<u>Article 18:</u> Permis d'exploitation aérienne
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibigo bihugura byemewe n'ibigo bikanika byemewe	<u>Article 19:</u> Approved training centers and approved maintenance centers	<u>Article 19:</u> Etablissements de formation agréés et établissement de maintenance agréés
<u>Ingingo ya 20:</u> Impapuro abasaba impushya cyangwa ibyemezo buzuzwa	<u>Article 20:</u> Licenses or certificates application forms	<u>Article 20:</u> Formulaires de demande de permis ou de certificats
<u>Ingingo ya 21:</u> Guha agaciro ibyangombwa byatanzwe n'ibindi bihugu	<u>Article 21:</u> Validation of licenses and certificates issued by other countries	<u>Article 21:</u> Validation de permis et certificats délivrés par d'autres pays

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

<u>Ingingo ya 22:</u> Uburenganzira bwo gukora igenzura	<u>Article 22:</u> Right to make inspection	<u>Article 22:</u> Droit de faire l'inspection
<u>Ingingo ya 23:</u> Kubuza indege kuguruka	<u>Article 23:</u> Preventing an aircraft from flying	<u>Article 23:</u> Interdire un aéronef de voler
<u>Ingingo ya 24:</u> Gutwara ibicuruzwa byateza impanuka mu ndege	<u>Article 24:</u> Transportation of dangerous goods by air	<u>Article 24:</u> Transport de marchandises dangereuses par aéronef
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano za ba nyir'indege n'abakozi bo mu by'indege	<u>Article 25:</u> Obligations of operators and aircraft personnel	<u>Article 25:</u> Obligations des propriétaires et du personnel d'aéronefs
<u>Ingingo ya 26:</u> Guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu impushya n'ibyemezo	<u>Article 26:</u> Modification, suspension or cancellation of licenses and certificates	<u>Article 26:</u> Modification, suspension des permis et des certificats
<u>Ingingo ya 27:</u> Komite y'ubujurire	<u>Article 27:</u> Appeal Committee	<u>Article 27:</u> Comité d'appel
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibibujijwe	<u>Article 28:</u> Prohibitions	<u>Article 28:</u> Interdictions
<u>Ingingo ya 29:</u> Itangwa rya serivisi zo mu kirere	<u>Article 29:</u> Providing the air navigation services	<u>Article 29:</u> Fourniture des services de navigation aérienne
<u>Ingingo ya 30:</u> Serivisi z'ubutabazi mu by'indege	<u>Article 30:</u> Search and rescue air services	<u>Article 30:</u> Services de recherche et de sauvetage
<u>Ingingo ya 31:</u> Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara	<u>Article 31:</u> Establishment of a National search and rescue Coordination Committee	<u>Article 31:</u> Création d'un Comité National de Coordination de recherche et secours
<u>Ingingo ya 32:</u> Serivisi itanga amakuru mu by'indege	<u>Article 32:</u> Aeronautical information service	<u>Article 32:</u> Service d'information aéronautique
<u>Ingingo ya 33:</u> Iperereza ku mpanuka z'indege za gisiviri	<u>Article 33:</u> Civil aircraft accidents and incidents investigation	<u>Article 33:</u> Enquêtes sur les accidents et incidents d'aviation civile

<u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano z'Ikigo ku rwego mpuzamahanga	<u>Article 34:</u> Authority's responsibilities at the international level	<u>Article 34:</u> Attributions de l'Office au niveau international
<u>UMUTWE WA III: IBIBUGA BY'INDEGE</u>	<u>CHAPTER III: AERODROMES</u>	<u>CHAPTRE III: AERODROMES</u>
<u>Ingingo ya 35:</u> Ishyirwaho ry'ibibuga by'indege	<u>Article 35:</u> Establishment of aerodromes	<u>Article 35:</u> Mise en place d'aérodromes
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibigomba kubahirizwa mu ishyirwaho ry'ibibuga by'indege	<u>Article 36:</u> Aerodromes standards and procedures	<u>Article 36:</u> Normes et procédures des aérodromes
<u>Ingingo ya 37:</u> Itanga ry'ibyemezo ku bibuga by'indege	<u>Article 37:</u> Aerodrome certification	<u>Article 37:</u> Certification d'aérodrome
<u>Ingingo ya 38:</u> Serivisi za gasutamo n'iz'abinjira n'abasohoka	<u>Article 38:</u> Customs and immigration and emigration services	<u>Article 38:</u> Services de douane et ceux d'immigration et d'émigration
<u>Ingingo ya 39:</u> Ikoreshwa ry'ibibuga by'indege	<u>Article 39:</u> Use of aerodromes	<u>Article 39:</u> Utilisation des aérodromes
<u>Ingingo ya 40:</u> Ububasha bwo gufata icyemezo	<u>Article 40:</u> Decision making power	<u>Article 40:</u> Pouvoir de prendre des décisions
<u>Ingingo ya 41:</u> Ubusonerwe	<u>Article 41:</u> Exemption	<u>Article 41:</u> Dispense
<u>Ingingo ya 42:</u> Kubazwa ibyangiritse	<u>Article 42:</u> Liability over damages	<u>Article 42:</u> Responsabilité en cas de dommages
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibangamirwa ritewe n'indege n'ibibuga byazo	<u>Article 43:</u> Nuisance caused by aircrafts and airdromes	<u>Article 43:</u> Nuisances causées par les aéronefs et les aérodromes
<u>Ingingo ya 44:</u> Intambara n'ibihe bidasanze	<u>Article 44 :</u> War and state of emergency	<u>Article 44:</u> Guerre et état d'urgence
<u>UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER IV: OFFENSES AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES</u>
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibyaha n'ibihano	<u>Article 45:</u> Offences and penalties	<u>Article 45:</u> Infractions et peines

UMUTWE WA V: Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	INGINGO	CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPTRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 46:</u> Igihe cy'inzibacyuho		<u>Article 46:</u> Transitional period	<u>Article 46:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 47:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko		<u>Article 47:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 47:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 48:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko		<u>Article 48:</u> Repealing provision	<u>Article 48:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 49:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa		<u>Article 49:</u> Commencement	<u>Article 49:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

**ITEGEKO N° 75/2013 RYO KUWA 11/09/2013
RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE
ZA GISIVIRI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20
Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga mu
by'indege za gisiviri y'i Chicago yo ku wa
07/12/1944 nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo ku wa
30/04/1947 n'imigereka yayo yemejwe n'Itegeko-
Teka ryo ku wa 07/04/1976;

**LAW N°75/2013 OF 11/09/2013
ESTABLISHING REGULATIONS
GOVERNING CIVIL AVIATION**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20
May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108
and 201;

Pursuant to the Chicago Convention on
International Civil Aviation of 07/12/1944 as
ratified by Law of 30/04/1947 and its Protocols
ratified by the Decree Law of 07/04/1976 ;

**LOI N° 75/2013 DU 11/09/2013 PORTANT
REGLEMENTATION DE L'AVIATION
CIVILE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 20
mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92,
93, 108 et 201;

Vu la Convention de Chicago sur l'Aviation
Civile Internationale du 07/12/1944 telle que
ratifiée par la Loi du 30/04/1947 et ses
Protocoles ratifiés par le Décret-Loi du
07/04/1976;

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

Ishingiye ku Itegeko ryo ku wa 23/01/1971 rigenga iby'indege za gisiviri nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 52/2010 ryo ku wa 20/01/2011 rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri.

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

- 1° **gutwara abantu n'ibintu mu kirere:** gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira z'ikirere zo mu gihugu cyangwa mpuzamahanga;
- 2° **ibicuruzwa byangiza:** ibicuruzwa cyangwa ibintu bishobora kugira ingaruka mbi ku buzima, umutekano, umutungo cyangwa ibidukikije kandi byashyizwe ku rutonde rw'ibicuruzwa byangiza mu mabwiriza ya tekini cyangwa

Pursuant to Law of 23/01/1971 establishing regulations governing civil aviation as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 52/2010 of 20/01/2011 on regulations governing Civil Aviation.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines regulations governing civil aviation.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the terms below shall be defined as follows:

- 1° **air transport service:** domestic or international service for the carriage of passengers and goods by air;
- 2° **dangerous goods:** goods or substances which are capable of posing a risk to health, safety, property or the environment and which are shown in the list of dangerous goods in the technical instructions or which are classified

Vu la Loi du 23/01/1971 portant réglementation de l'aviation civile telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 52/2010 du 20/01/2011 relative à la réglementation de l'aviation civile.

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine la réglementation de l'aviation civile.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

- 1° **service de transport aérien:** service national ou international de transport aérien de passagers et des biens;
- 2° **marchandises dangereuses :** marchandise ou objets de nature à présenter un risque pour la santé, la sécurité, les biens ou l'environnement qui sont énumérés dans la liste des marchandises dangereuses des

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

- | | | |
|--|---|--|
| byashyizwe muri urwo rwego hakurikijwe ayo mabwiriza; | according to those instructions; | instructions techniques ou qui sont classés conformément à ces instructions ; |
| 3° ibikoreshwa mu nzira y'ikirere: ibyifashishwa mu kubungabunga umutekano w'indege mu kirere cy'indege cyangwa mu nzira z'indege byaba: | 3° air route and airway facilities: facilities used for safety navigation of aircraft within the airspace of air routes and airways whether: | 3° installations de routes et voies aériennes: installations destinées à assurer la sécurité de navigation d'aéronefs dans l'espace aérien que ce soit: |
| a) ibyifashishwa bigaragaza urumuri n'ibitarugaragaza mu kirere cy'indege cyangwa mu nzira z'indege; | a) luminous and non-luminous signs along the air routes and airways; | a) des signaux lumineux et non-lumineux le long des routes et voies aériennes ; |
| b) ibyifashishwa bigaragaza urumuri n'ibitarugaragaza mu kumanuka no kugwa kw'indege ku bibuga; | b) luminous and non-luminous signs used for landing of aircrafts at airdromes; | b) des signaux lumineux et non-lumineux utilisés pour la phase d'approche et d'atterrissage des aéronefs sur les aéroports ; |
| c) itumanaho n'iteganya gihe; | c) communication and meteorology; | c) communication et de météorologie ; |
| d) ibikoreshwa mu kuyobora indege mu kirere; | d) air traffic control services and facilities; | d) des services et des installations de contrôle du trafic aérien ; |
| 4° icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere: icyemezo cyemerera umuntu gukora imirimo y'ubucuruzi runaka y'ubwikorezi bwo mu kirere; | 4° air operator certificate (AOC): certificate authorizing an operator to carry out specified commercial air transport operations; | 4° permis d'exploitation aérienne: permis autorisant un exploitant à effectuer des vols de transport commercial spécifiés; |
| 5° ikibuga cy'indege: ikibanza cyemewe ku butaka cyangwa mu mazi, kigenewe gukoreshwa mu gihe indege yururuka cyangwa ihaguruka no mu gihe indege irimo kugendera ku butaka ; | 5° aérodrome: defined area on land or water intended to be used either for the arrival, departure and surface movement of aircraft; | 5° aérodrome: surface définie sur terre ou sur l'eau destinée à être utilisée pour l'arrivée, le départ et les évolutions des aéronefs à la surface ; |

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

- 6° **Ikigo:** Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri;
- 6° **Authority:** Rwanda Civil Aviation Authority;
- 6° **Office:** Office Rwandais de l'Aviation Civile ;
- 7° **imenyeshya ry'abagendera mu ndege (NOTAM):** imenyekanisha rikozwe ku buryo bw'itumanaho rikubiyemo amakuru arebana n'ishyirwaho, imiterere cyangwa ihinduka birebana n'inyubako, serivise, imigenzerereze cyangwa ingoboka, abantu barebwa n'ibikorwa birebana n'ingendo zo mu kirere bagomba kumenyera igihe;
- 7° **notices to Airmen (NOTAM):** notice distributed by means of telecommunication containing information concerning the establishment, condition or change in any aeronautical facility, service, procedure or hazard, the timely knowledge of which is essential to personnel concerned with flight operations;
- 7° **avis aux aviateurs (NOTAM):** avis diffusé par voie électronique et contenant l'information sur l'établissement, l'état ou la modification d'une installation, d'un service, d'une procédure aéronautiques, ou d'un danger pour la navigation aérienne, des renseignements qu'il est essentiel de communiquer à temps au personnel chargé des opérations aériennes;
- 8° **indege:** imashini yose ishobora gutembera mu kirere igahangana n'ingufu z'umwuka bitari ingufu umwuka wo mu kirere ugira ku isi;
- 8° **aircraft:** any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface;
- 8° **aéronef:** tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre;
- 9° **indege za Leta:** indege za gisirikare, iza gasutamo cyangwa iza polisi;
- 9° **state aircraft:** military, customs or police aircraft;
- 9° **aéronefs d'Etat:** aéronefs militaires, de douane ou de la police ;
- 10° **inzira y'ikirere:** ikirere cyose kigenderwamo n'indege hagati y'impembe ebyiri n'undi mwanya uri muni mu kirere kugeza aho amabwiriza yo gutwara indege mu kirere ateganywa;
- 10° **air route:** navigable airspace between two points and the terrain beneath such airspace identified, up to the extent determined by the flight rules;
- 10° **route aérienne:** espace aérien de navigation entre deux points et l'espace au sol situé au-dessous de cet espace aérien et identifié dans la mesure nécessaire à l'application des règles de vol ;
- 11° **itangazo:** amakuru yose atangwa hakurikijwe iri tegeko agenewe abapilote n'abandi bakora mu ndege, amakuru yanditswe ku bijyanye n'ibyerekeye indege
- 11° **publication:** any information provided in accordance with this Law and designed for pilots and other crew members, written information in connection with
- 11° **publication:** toutes les informations fournies conformément à la présente loi destinées aux pilotes et aux autres agents des aéronefs, publications écrites

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

- cyangwa agenewe abatekinisiye b'indege na ba nyirazo n'amakuru y'Ikigo cy'Indege za Gisiviri cyangwa andi yemewe na Leta, hagamijwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko;
- 12° **komite y'ubujurire:** urwego rwitabazwa n'utishimiye icyemezo cyafashwe n'Ikigo;
- 13° **Minisitiri:** Minisitiri ufite mu nshingano ze iby'indege za gisiviri;
- 14° **umukozi:** umuntu wese ukora mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri;
- 15° **umuntu:** uwikorera cyangwa umuhagarariye, isosiyete, umuryango, ikigo, ishyirahamwe, urugaga rw'amashyirahamwe cyangwa abahagarariye amashyirahamwe n'amasosiyete bivugwa muri aka gace;
- 16° **Umuyobozi Mukuru:** ushinze Ubuyobozi Bukuru bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri;
- 17° **u Rwanda:** igice cy'ubutaka n'icy'amazi ndetse n'ikirere kiri hejuru yabyo, u Rwanda rufiteho uburenganzira cyangwa ububasha;
- aircrafts or intended for engineers for and owners of aircrafts and information by the Civil Aviation Authority or any other official information towards the enforcement of this Law;
- 12° **appeal Committee:** body to which person who is not satisfied with a decision made by the Authority may appeal ;
- 13° **Minister:** Minister in charge of civil aviation;
- 14° **Officer:** any member of the staff of the Civil Aviation Authority;
- 15° **person:** any individual or his/her representative, company organisation, corporation, association, collective of associations or representative of the associations and companies referred to in this point;
- 16° **Director General:** Chief Executive of the Civil Aviation Authority;
- 17° **Rwanda:** land areas and water territory as well as the airspace above such a territory, under the sovereignty or mandate of Rwanda;
- en rapport avec les aéronefs ou destinées aux techniciens et aux propriétaires d'aéronefs, publications de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile ou autres publications officielles visant la mise en application de la présente loi;
- 12° **comité d'appel:** organe établi auquel une personne lésée par une décision de l'Office peut faire appel;
- 13° **Ministre:** Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions ;
- 14° **Agent:** tout membre du personnel de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile
- 15° **personne:** toute personne physique ou son représentant, une société, une organisation, un établissement, une association ou un collectif des associations ou des représentants des associations et des sociétés reprises au présent point;
- 16° **Directeur Général:** responsable de la Direction Générale de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile;
- 17° **Rwanda:** territoire sur terre et sur eau, y compris l'espace aérien au dessus de ce territoire, sous la souveraineté ou le mandat du Rwanda ;

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

18° serivisi zo mu kirere:

- a) itumanaho rikorerwa ku butaka no mu kirere, rigenewe kubungabunga umutekano w'indege;
- b) ibikoresho byose byifashishwa mu kuyobora indege nka radiyo, radari, ibyogajuru n'ibikoresho by'urumuri;
- c) serivisi iyobora indege mu kirere kugira ngo zitagira ibibazo;
- d) iteganyagihe ritangwa hagamijwe kubungabunga umutekano w'indege mu kirere.

Ingingo ya 3 : Aho itegeko rikoreshwa

Iri tegeko rireba:

- 1° abakozi bo mu by'indege za gisiviri;
- 2° indege zose z'u Rwanda za gisiviri ziri mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda;
- 3° indege zose z'amahanga ziri mu Rwanda;
- 4° imikoreshereze y'ikirere cyose cy'u Rwanda;
- 5° ibibuga by'indege byose bya gisivili mu Rwanda;

18° air navigation services:

- a) communication services conducted between the ground and the space intended for ensuring safety of the aircrafts;
- b) any devices used for directing the progress of aircraft such as radio, radar, satellite and visual aids for navigation;
- c) air traffic service provided for the safety of flight;
- d) meteorological services provided for the safety and regularity of flight.

Article 3: Applicability of this Law

This Law shall apply to:

- 1° all civil aircraft personnel;
- 2° all Rwandan aircraft in or outside Rwanda;
- 3° all foreign aircraft in Rwanda
- 4° all air navigation in Rwanda;
- 5° all civil airdromes and airports in Rwanda;

18° services de navigation aérienne :

- a) les services de communication sol-air destiné à assurer la sécurité des aéronefs ;
- b) les services de navigation, y compris la radio, radar, satellite et les aides visuelles à la navigation ;
- c) le service de trafic aérien fourni aux aéronefs aux fins d'assurer leur sécurité en vol;
- d) les services météorologiques fournis aux fins d'assurer la sécurité et la régularité des vols.

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à:

- 1° tout le personnel des aéronefs civils ;
- 2° tous les aéronefs civils appartenant au Rwanda et se trouvant au Rwanda ou hors du Rwanda ;
- 3° tous les aéronefs étrangers se trouvant au Rwanda;
- 4° l'ensemble de la navigation aérienne au Rwanda ;
- 5° tous les aéroports et aérodromes au Rwanda ;

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

6° ibijyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere n'ibikorera mu kirere byose mu Rwanda;

6° all aspects of air transport services and all aerial works in Rwanda;

6° tous les aspects de transport aérien de personnes et de biens et toutes autres opérations dans l'espace aérien du Rwanda ;

7° amayira yose yo mu kirere n'imikoreshereze ya serivisi zo mu kirere cy'u Rwanda.

7° all air routes and air navigation services in Rwanda.

7° l'ensemble des routes aériennes et des services de navigation aérienne au Rwanda.

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku buso bw'ikirere

Article 4: Sovereignty over the airspace

Article 4: Souveraineté sur l'espace aérien

U Rwanda rufite uburenganzira busesuye kandi budasubirwaho ku buso bw'ikirere kiri hejuru y'ubutaka bwarwo.

Rwanda shall have absolute and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Le Rwanda a la souveraineté absolue et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

Ingingo ya 5: Ingendo zo mu kirere zidahoraho

Article 5: Non-scheduled flight

Article 5: Service aériens non- régulier

Indege yose y'inyamahanga idatanga serivise mpuzamahanga zo mu kirere kuri gahunda izwi yemerewe gukora ingendo ku butaka cyangwa mu kirere cy'u Rwanda ndetse no guhagarara bitari ku mpamvu z'abagenzi, ipfa kuba ifite uruhushya rw'ubuyobozi bubifitiye ububasha kandi byubahirije ibikubiye muri icyo cyemezo.

All foreign aircraft, being aircraft not engaged in scheduled international air services shall be permitted to make flights into or over fly the territory of Rwanda and to make stops for non-traffic purposes, subject to the special permission granted by the competent authorities, and in accordance with the terms of such permission.

Tout aéronef étranger qui n'assure pas de services aériens internationaux réguliers peut effectuer des vols sur ou au-dessus du territoire du Rwanda, de le traverser en transit sans escale et d'y faire des escales non commerciales pourvu qu'il y ait une permission spéciale accordée par des autorités compétentes et conformément aux termes d'une telle permission.

Ingingo ya 6: Ingendo zo mu kirere zihoraho

Article 6: Scheduled air services

Article 6: Services aériens réguliers

Indege zose zikora ingendo zo mu kirere ku buryo buhoraho zigomba kunyura mu kirere cy'u Rwanda ari uko zifite uruhushya rwihariye hashingiwe ku masezerano u Rwanda rwaba rufitanye n'igihugu iyo ndege yanditsemo

All aircraft engaged in scheduled international air services shall not be permitted to operate over or into the territory of Rwanda, except under the agreement between Rwanda and the State of registry or the State of the operator or other

Tous les aéronefs qui assurent des services aériens internationaux réguliers ne sont pas autorisés de voler sur ou au dessus du territoire du Rwanda sauf en cas d'existence d'un accord entre le Rwanda et l'Etat de son

cyangwa igihugu ikoreramo cyangwa ikindi cyemezo kibigena gitangwa n'ubuyobozi bw'ikigo.

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA AGENGA IBY'INDEGE ZA GISIVIRI

Ingingo ya 7: Amabwiriza ashwirwaho na Minisitiri

Minisitiri afite inshingano n'ububasha byo gushyiraho amabwiriza ajyanye n'iby'indege za gisiviri hakubiyemo agamije ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa Amasezerano Mpuzamahanga mu by'indege za gisiviri yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944 nk'uko yahinduwe kugeza ubu;
- 2° kubahiriza ibyo u Rwanda rusabwa n'andi masezerano ruba rufitanye n'ibindi bihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga;
- 3° guteza imbere iby'indege za gisiviri n'umutekano wazo.

Ingingo ya 8: Amabwiriza ashwirwaho n'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru ashwirwaho amabwiriza ajyanye n'iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo hagamijwe kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisiviri.

authorization issued by the Authority.

CHAPTER II: REGULATIONS OF CIVIL AVIATION

Article 7: Regulations issued by the Minister

The Minister shall be responsible for and vested with the authority to enact regulations relating to matters in the field of civil aviation, including those aiming at :

- 1° implementing the International Convention on Civil Aviation signed at Chicago on the 07 December 1944 as amended to date;
- 2° complying with any obligations stipulated in other conventions between Rwanda and other countries and International organizations;
- 3° promoting a safe and secure civil aviation.

Article 8: Instructions issued by the Director General

The Director General shall issue instructions in relation to the provisions of this Law and related regulations, with respect to ensuring safety of civil aviation.

immatriculation ou l'Etat de son exploitant ou toute autre autorisation émise par des autorités compétentes.

CHAPITRE II: REGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE

Article 7: Règlements arrêtés par le Ministre

Le Ministre a le devoir et le pouvoir d'arrêter des règlements relatifs à l'aviation civile, y compris les règlements ayant pour objectif de :

- 1° mettre en exécution la Convention Internationale relative à l'Aviation Civile signée à Chicago le 07 décembre 1944 telle que modifiée à ce jour ;
- 2° respecter les engagements contenus dans d'autres conventions conclues entre le Rwanda et les autres Etats ou organisations internationales;
- 3° promouvoir une aviation civile sûre et sécurisée.

Article 8: Directives émises par le Directeur Général

Le Directeur Général émet des directives qui sont en conformité avec les dispositions de la présente loi et les règlements y relatifs, afin de s'assurer de la sécurité en aviation civile.

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

Ayo mabwiriza agomba kubahirizwa n'abantu cyangwa ibigo yagenewe.

These instructions shall be complied with by the person or entities to which such instructions are issued.

Ces directives doivent être observées par toute personne ou entités à l'égard desquelles elles sont émises.

Ingingo ya 9: Kwegurira ububasha

Umuyobozi Mukuru ashobora, yitaye ku bisabwa, ibibujijwe ndetse n'igenzura byashyirwaho, kwegurira ububasha umukozi wese cyangwa ishami ryose ry'ubuyobozi by'Ikigo bumwe mu bubasha bwe ubwo aribwo bwose, imirimo ndetse n'inshingano biteganywa muri iri tegeko.

Article 9: Delegation of powers

The Director General may, subject to conditions or restrictions and supervision as may be prescribed, delegate to any member of staff or administrative unit of the Authority any of his/her powers, functions and duties under this Law.

Article 9: Délégation des pouvoirs

Le Directeur Général peut, en tenant compte des conditions ou restrictions et supervision en vigueur, déléguer à tout agent ou unité administrative de l'Office n'importe lequel de ses pouvoirs, fonctions ou attributions prévus par la présente loi.

Umuyobozi Mukuru ashobora kandi kwegurira ububasha, imirimo cyangwa inshingano ahabwa umuntu ku giti cye uwo ariwe wese ubifitiye ubushobozi.

The Director General may, also delegate any assigned powers, functions and duties to any qualified person.

Le Directeur Général peut, également déléguer à toute personne qualifiée n'importe quel pouvoir, fonctions ou attributions lui assignés.

Icyakora, Umuyobozi Mukuru agomba kureba niba iyo mirimo iteguriwe undi mu buryo byatuma imiryango igengwa n'amabwiriza y'Ikigo itigenzura ubwayo.

However, the Director General shall ensure that such functions are not delegated in such a way that entities regulated by the Authority shall not regulate themselves.

Cependant, le Directeur Général doit se rassurer que de telles fonctions ne sont pas déléguées de telle sorte que les entités sous le contrôle de l'Office ne se contrôlent elles-mêmes.

Ingingo ya 10: Amabwiriza yo gukumira ikwirakwizwa ry'indwara

Umuyobowi Mukuru afatanyije n'inzego z'igihugu zishinzwe ubuzima ashiraho amabwiriza n'ingamba zo gukumira mu buryo bwo kurinda ikwirakwizwa ry'indwara z'ibyorezo n'izindi zanduzanya kandi akagena uburyo bwo guhana amakuru no gufatanyira n'indi miryango irebwa n'amategeko mpuzamahanga ku birebana n'ingamba z'ubuzima n'isuku zifatirwa indege.

Article 10: Regulations on prevention of spread of diseases

The Director General in partnership with other national organs in charge of health shall issue regulations and preventive measures to prevent the spread of epidemic diseases and other transmittable diseases. He shall also establish the mechanisms of sharing information and collaboration with other organizations concerned with international laws on health and hygiene in the aircraft.

Article 10: Règlements relatifs à la prévention de la propagation de maladies

Le Directeur Général, en partenariat avec d'autres organes nationaux chargés de la santé, arrête des règlements et des mesures pour la prévention de la propagation de maladies épidémiques et d'autres maladies transmissibles. Il doit également prévoir les mécanismes d'échange d'informations et de collaboration avec d'autres organisations visées par les lois internationales relatives aux mesures

à prendre en matière de santé et d'hygiène dans les aéronefs.

Ingingo ya 11: Inshingano y'Ikigo yo kumenyekanisha amabwiriza atandukanye n'Amasezerano y'i Chicago

Ikigo gifite inshingano zo kumenyeshya ku buryo bwihuse Umuryango Mpuzamahanga w'iby'indege za gisiviri amabwiriza yose y'u Rwanda ashobora kuba atandukanye n'amabwiriza ateganywa n'amasezerano y'i Chicago kimwe n'imigereka yayo.

Ingingo ya 12: Gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisivili

Ikigo gishyiraho gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege kugira ngo gishobore kugera ku ntego yacyo yo kubungabunga umutekano mu mikoreshereze y'iby'indege za gisivili.

Ingingo ya 13 : Kwandikisha indege

Indege ya gisiviri yemerewe gukoreshwa mu Rwanda iyo yanditswe ku buryo bwemewe n'amategeko y'u Rwanda cyangwa ay'ikindi gihugu ikomokamo.

Indege ihabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda iyo yanditswe hakurikijwe iri tegeko.

Indege yemererwa kwandikwa iyo itanditse mu kindi gihugu kandi ikaba itunzwe na:

Article 11: Authority's obligation to communicate regulations that differ from the Chicago Convention

The Authority shall have the obligation to communicate without delay to the International Civil Aviation Organization any national regulations which differ from the Chicago Convention and its annexes.

Article 12: National civil aviation Safety Programme

The Authority shall establish and implement a national aviation safety programme, in order to achieve an acceptable level of safety in civil aviation.

Article 13: Aircraft registration

A civil aircraft shall be permitted to operate in Rwanda if it is duly registered under the Rwandan laws or under the laws of a foreign country it originates from.

An aircraft shall acquire Rwanda nationality when registered in accordance with this Law.

An aircraft shall be eligible for registration if it is not registered in another country and if it is owned by:

Article 11: Obligation de l'Office de communiquer des règlements en divergence avec la Convention de Chicago

L'Office a l'obligation de communiquer sans délai à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile les règlements nationaux en contadiction avec la Convention de Chicago et ses annexes.

Article 12: Programme national de sécurité de l'aviation civile

L'Office met en place un programme national de sécurité afin d'atteindre un niveau acceptable de la sécurité en aviation civile.

Article 13: Immatriculation des aéronefs

Un aéronef civil n'est utilisé au Rwanda que s'il est dûment immatriculé en vertu des lois du Rwanda ou celles d'un pays étranger d'où il provient.

Un aéronef acquiert la nationalité rwandaise une fois immatriculé en vertu de la présente loi.

Un aéronef est admissible à l'immatriculation, si n'étant pas, immatriculé dans un autre pays, il appartient:

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

- 1° Leta y'u Rwanda cyangwa kimwe mu bigo byayo;
- 2° umunyarwanda cyangwa undi wese utuye mu Rwanda ku buryo bwemewe n'amategeko;
- 3° ibigo bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Bisabwe na nyir'indege yujuje ibisabwa kwandikwa, Ikigo kirayandika kigaha nyirayo icyemezo cyo kwandikwa.

Ikigo gishyiraho kandi kikagumishaho uburyo bwo kwandikwa indege za gisiviri mu rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 14: Iyandikishwa ry'uburenganzira ku ndege

Ikigo gishyiraho uburyo bwo ku rwego rw'igihugu bwo kwandikisha inyandiko zigira inkurikizi ku nyandiko cyangwa uburenganzira ku ndege ya gisiviri yanditswe mu Rwanda, kimwe no kuri moteri yayo, icyuma kigenza indege kizengurutswa na moteri yayo, ibikoresho by'indege cyangwa ibindi byuma byayo byagenewe gukoreshwa ku ndege iyo ari yo yose yanditswe mu Rwanda.

- 1° the Government of Rwanda or one of its institutions;
- 2° a Rwandan or any other person legally residing in Rwanda;
- 3° bodies incorporated under the Rwandan laws.

Upon request by the owner of an aircraft who fulfils conditions for registration, the Authority shall register it and issues to the owner a certificate of registration.

The Authority shall establish and maintain a system for the national registration of civil aircraft in Rwanda.

Article 14: Registration of interests in aircraft

The Authority shall establish a national system for recording documents which affect title to or any interest in any civil aircraft registered in Rwanda and in any aircraft engine, propeller, appliance, or spare part intended for use on any aircraft registered in Rwanda.

- 1° au Gouvernement du Rwanda ou l'une de ses institutions ;
- 2° à un citoyen de nationalité rwandaise ou à toute personne légalement résidant au Rwanda;
- 3° aux établissements régis par la législation du Rwanda.

A la demande de son propriétaire, un aéronef remplissant les conditions requises est immatriculé par l'Office qui délivre un certificat d'immatriculation audit propriétaire.

L'Autorité établit et maintient un système pour l'immatriculation nationale des aéronefs civils au Rwanda.

Article 14: Enregistrement d'intérêts sur l'aéronef

L'Office met en place un système national pour la conservation des documents qui affectent un titre ou intérêts quelconques sur l'aéronef civil immatriculé au Rwanda et sur un moteur, hélice, appareil ou toute pièce de rechange d'aéroef destiné à être utilisé sur n'importe quel aéronef immatriculé au Rwanda.

Ingingo ya 15: Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo cyo kwandikwa

Icyemezo cyatanzwe n'Ikigo gishobora guhagarikwa by'agateganyo cyangwa ku buryo bwa burundu n'Umuyobozi Mukuru igihe abona ko iryo hagarikwa ry'agateganyo cyangwa rya burundu riri mu nyungu rusange.

Ingingo ya 16: Ibyemezo byo kuguruka

Ikigo gitanga icyemezo cyo kuguruka gishingiye ku bimenyetso bihagije byemeza ko indege yujuje ibisabwa kuri urwo rwego rw'icyemezo gitangwa n'igihugu gifite ububasha ku muryango ukora ubwo bwoko bw'indege.

Nyir'indege yanditswe mu Rwanda ashobora gusaba Ikigo urupapuro rwuzuzwa kugira ngo asabire icyo ndege icyemezo cyo kuguruka.

Iyo Ikigo gisanze indege yujuje ibisabwa kandi kimaze no kuyikorera igenzura kigasanga ishobora kuguruka gitanga icyemezo cyo kuguruka.

Ikigo cyandika mu cyemezo cyo kuguruka igihe icyemezo kizamara, ubwoko bwa serivisi indege igomba gukoreshwamo n'ibindi bikenewe cyangwa bisabwa, hagamijwe kubahiriza umutekano w'indege n'abantu.

Article 15: Suspension or cancellation of registration certificate

A certificate issued by the Authority may be suspended or canceled by the Director General if he/she considers that such a suspension or cancellation is in the general interest.

Article 16: Airworthiness certificates

The Authority shall issue an airworthiness certificate on the basis of satisfactory evidence that the aircraft conforms to type certificate issued by the State having jurisdiction over the organization responsible for the type design.

The owner of an aircraft registered in Rwanda may request the Authority a form of application for an airworthiness certificate for such aircraft.

If the Authority considers that the aircraft conforms to the requirements and, after inspection, finds that the aircraft is in good condition for safe operation, it shall issue an airworthiness certificate.

The Authority shall indicate on an airworthiness certificate its duration, the type of service for which the aircraft will be used, and such other conditions or requirements for the safety of the aircraft and passengers.

Article 15: Suspension ou retrait du certificat d'immatriculation

Tout certificat délivré par l'Office peut être suspendu ou retiré par le Directeur Général s'il considère qu'une telle suspension ou retrait est dans l'intérêt général.

Article 16: Certificats de navigabilité

L'Office émet un certificat de navigabilité sur base de preuves satisfaisantes que l'aéronef est conforme au type de certificat émis par l'Etat ayant le pouvoir de contrôle sur l'établissement responsable de la conception de ce type d'aéronef.

Le propriétaire de tout aéronef immatriculé au Rwanda peut demander à l'Office un formulaire de demande de certificat de navigabilité pour cet aéronef.

Si l'Office considère que l'aéronef satisfait aux exigences et que, après contrôle, il constate que l'aéronef est en bon état de navigabilité, il délivre un certificat de navigabilité.

L'Office inscrit sur le certificat de navigabilité la durée de sa validité, le genre de service pour lequel l'aéronef peut être utilisé et d'autres conditions ou exigences dans l'intérêt de la sécurité de l'aéronef et des personnes.

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

Icyemezo cyo kuguruka gishobora kongererwa igihe hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza yose ajyanye na ryo uretse ko Ikigo kigomba gusaba ko ubuzima bw'indege bukurikiranirwa hafi hakorwa igenzura rya buri gihe riteganywa n'Ikigo cyangwa se ubundi buryo buhwanye n'iryo genzura

Ingingo ya 17: Impushya z'abakozi

Umuntu wemerewe gukora nk'umukozi wo mu ndege ni ufite uruhushya rwubahiriza iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo kandi rugaragaza ubushobozi ruha nyirarwo.

Ikigo gifite ububasha bwo gutanga impushya ku bakozi bo mu ndege za gisiviri zigaragaza ubushobozi bwabo n'ibyo bemerewe gukora mu byerekeranye n'indege za gisiviri.

Iyo Ikigo gisanze, nyuma y'iperereza, uwasabye uruhushya yujuje ibisabwa, kandi akaba afite ubushobozi bwo kuzuza inshingano zijyanye n'umwanya asabira, kimuha uruhushya.

Uruhushya rugaragaza ubushobozi bw'uruhawe n'ibyo yemerewe gukora n'ibindi Ikigo cyasanga ari ngombwa mu kubahiriza umutekano w'iby'indege za gisiviri.

An airworthiness certificate may be renewed in accordance with this Law or any related Regulations except that the Authority shall require that the continuing airworthiness of the aircraft be monitored by a regular inspection determined by the Authority or any other method similar to such an inspection

Article 17: Personnel licensing

A crew member of an aircraft shall be the holder of a valid license which complies with the provisions of this Law and related regulations and specifies the capacity of the holder.

The Authority shall have the power to issue licenses to civil aviation personnel specifying the capacity in which the holders thereof are authorized to serve in civil aviation.

If the Authority finds, after investigation, that an applicant for a license fulfils the conditions, and is able to perform the duties pertaining to the position for which the license is sought, it shall issue such a license.

The license shall specify the capacity and the duties of the holder and other matters as the Authority may consider as necessary to ensure safety in civil aviation.

Le certificat de navigabilité peut être renouvelé dans le respect de la présente loi ou des règlements y relatifs sous réserve que l'Office exige que le maintien de la navigabilité de l'aéronef soit suivi de près grâce aux vérifications régulières déterminées par l'Office ou à tout autre moyen équivalent à ces vérifications.

Article 17: Licences du personnel

Est considérée comme membre d'équipage d'un aéronef, toute personne titulaire d'un permis répondant aux dispositions de la présente loi et des règlements y relatifs et qui indique la qualité du détenteur.

L'Office a le pouvoir de délivrer des licences au personnel de l'aviation civile spécifiant la qualité en vertu de laquelle les détenteurs sont autorisés d'œuvrer dans l'aviation civile.

Si, après enquête, l'Office constate qu'un demandeur de licence possède les qualifications requises et est à mesure d'effectuer les fonctions pour lesquelles ladite licence est demandée, il délivre une telle licence.

La licence indique la qualité et les fonctions du détenteur ainsi que d'autres éléments que l'Office peut juger nécessaires pour assurer la sécurité en aviation civile

Ingingo ya 18: icyemezo cyo gutwara abantu n'ibintu mu kirere

Ikigo gifite ububasha bwo gutanga ibyemezo byo gutwara abantu n'ibintu mu kirere no gushyiraho amahame y'ibanze y'umutekano muri icyo mirimo icyo cyemezo cyatangiwe.

Umuntu wese wifuzaga gukora umurimo wo gutwara abantu n'ibintu mu kirere akaba afite n'ubwenegihugu bw'u Rwanda cyangwa ahatuye ashyikiriza inyandiko isaba Ikigo kumuha icyemezo cyo gukora icyo imirimo.

Nyuma y'iperereza ryimbitse, icyo Ikigo kibonye ko uwo muntu afite ibikoresho byose kandi bikwiye akaba yaragaragaje ubushobozi bwo gukora imirimo inoze hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza ndetse n'ibipimo ngenderwaho, Ikigo kumuha icyemezo cyo gukora imirimo yo gutwara abantu n'ibintu mu kirere.

Ingingo ya 19: Ibigo bihugura byemewe n'ibigo bikanika byemewe

Ikigo gifite ubushobozi bwo gutanga isuzumabumenyi n'amanota ku :

1° bigo byemerewe guhugura mu byerekeranye n'indege za gisivili, bitanga amabwiriza mu gutwara indege cyangwa mu kwita ku ndege n'ibice byayo, ku byerekeranye n'ireme

Article 18: Air Operator Certificate

The Authority shall have the power to issue air operator certificates and to establish minimum safety standards for the operation of the air operator to which any such certificate is issued.

Any person intending to operate as an air operator and who is a citizen or a resident of Rwanda shall file with the Authority an application for an air operator certificate.

If, after thorough investigation, the Authority finds that such person is properly and adequately equipped and has demonstrated the ability to conduct a safe operation in accordance with the requirements of this Law and regulations, and standards prescribed thereunder, it shall issue an air operator certificate to such person.

Article 19: Approved training centers and approved maintenance centers

The Authority shall have the power to provide for the examination and rating of:

1° civil aviation training center giving instruction in flying or in the maintenance of aircraft and its components, as to the adequacy of the course of instruction, the suitability and

Article 18: Permis d'exploitation aérienne

L'Office a le pouvoir d'émettre des certificats d'opérateurs aériens et d'établir des normes minimales de sécurité pour les opérations de l'opérateur aérien pour lesquelles le tel certificat est émis.

Toute personne désirant œuvrer en qualité d'opérateur aérien et qui est citoyen ou résident rwandais soumet sa demande à l'Office pour le certificat d'opérateur aérien.

Si, après une enquête approfondie, l'Office estime qu'une telle personne a un équipement approprié et adéquat et a fait preuve de la capacité de mener une opération sécurisée en conformité avec les dispositions de la présente loi et les règlements et normes y relatives, l'Office octroie un certificat d'opérateur aérien à cette personne.

Article 19: Etablissements de formation agréés et établissement de maintenance agréés

L'Office a le pouvoir d'effectuer une évaluation et de coter:

1° les établissements de formation sur l'aviation civile qui offrent de l'instruction en matière de pilotage ou sur la maintenance d'aéronefs et leurs composantes, sur la

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

ry'amabwiriza, ubwiza n'ubushobozi bwo gukorera mu kirere kw'ibikoresho ndetse n'ubushobozi bw'abahugura;

airworthiness of the equipment, and competency of the instructors;

pertinence du déroulement de la formation, la commodité de la navigabilité de l'équipement et la compétence des formateurs ;

2° bigo byita ku ndege n'ibice byayo, mu birebana n'ubwiza ndetse n'ubushobozi bw'ibikoresho, ahakorerwa ndetse n'ubushobozi bw'abantu babikoramo cyangwa babitangamo amahugurwa.

2° aircraft maintenance center and its components, as to the adequacy and suitability of the equipment, facilities and competency of those engaged in the work or giving any instruction therein.

2° les établissements de maintenance d'aéronefs et de leurs composantes, en rapport avec le caractère adéquat et commode de l'équipement, des installations et la compétence des personnes qui y sont engagées ou y dispense une formation.

Ikigo gifite kandi ububasha bwo guha ibyemezo imiryango itanga amahugurwa mu byerekeye indege ndetse n'imiryango ikora imirimo yo kwita ku ndege.

The Authority shall also have power to issue certificates for aviation training organizations and aircraft maintenance organizations.

L'Office a aussi le pouvoir d'émettre des certificats aux établissements de formation en aviation et aux établissements de maintenance d'aéronefs.

Kugira ngo Ikigo cyemerere umuryango utanga amahugurwa mu byerekeranye n'indege cyangwa umuryango ukora imirimo yo kwita ku ndege, usaba agomba kuba yagaragaje ko afite ubushobozi bwo kuzuza ibisabwa kuri bene iyo miryango.

The issue of an aviation training center or aircraft maintenance center approval by the Authority shall be dependent upon the applicant demonstrating ability to comply with the requirements for such center.

L'approbation d'un établissement de formation en aviation ou d'un établissement de maintenance d'aéronef par l'Office dépend de la capacité du demandeur à remplir les conditions requises pour de tels établissements.

Ingingo ya 20: Impapuro abasaba impushya cyangwa ibyemezo buzuzwa

Article 20: Licenses or certificates application forms

Article 20: Formulaire de demande de permis ou de certificats

Impapuro zuzuzwa n'abasaba impushya cyangwa ibyemezo bitangwa bivugwa muri iri tegeko, zigomba kuba zikubiyemo amakuru y'ibisabwa, ay'usaba uruhushya cyangwa icyemezo, zigashyirwaho umukono na nyirazo kandi zikabikwa n'Ikigo.

Application forms for licenses or certificates referred to in this Law shall contain information on the requirements and applicant of license or certificate and be signed by the applicant and kept by the Authority.

Les formulaires de demande de permis ou de certificats prévus dans la présente loi doivent fournir des informations sur l'objet des demandes, sur le demandeur de permis ou de certificat, être signés par le demandeur et gardés par l'Office.

Ingingo ya 21: Guha agaciro ibyangombwa byatanzwe n'ibindi bihugu

Ikigo gifite ububasha bwo guha agaciro ibyangombwa byatanzwe n'abashinzwe iby'indege za gisiviri mu bindi bihugu kimaze gusuzuma ibi bikurikira:

- 1° ibyangombwa bijyanye n'impushya z'abakozi bo mu by'indege za gisiviri cyangwa ibyemezo byo kuguruka ku gihugu cyashyize umukono ku masezerano mpuzamahanga y'i Chicago kandi cyubahiriza ibisabwa n'ayo masezerano. Izo mpushya cyangwa ibyemezo bigomba kuba bigifite agaciro;
- 2° ibyangombwa biteganywa n'itegeko ku bijyanye n'ubucuruzi mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere.

Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo gukora igenzura

Ikigo gifite uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose nta nkomyi, kujya kugenzura indege zose za gisiviri, inyandiko, ibibuga by'indege, ibikoreshwa n'abatwara abantu n'ibintu mu kirere, ibikoreshwa na za serivise zireba ibigendera mu kirere, ibigo bitoza gutwara indege, ibigo bikora ibyo kwita ku ndege ndetse n'ahandi hantu ha ngombwa, kimwe n'ahantu h'ibikorwa byerekeranye n'indege za gisiviri hadapfa kugendwa hari mu Rwanda kigamije kureba ko ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arebana na ryo ndetse n'imigereka yo

Article 21: Validation of licenses and certificates issued by other countries

The Authority shall have the power to validate licenses and certificates issued by Civil Aviation Authorities of other countries, after verifying the following:

- 1° personnel licenses or airworthiness certificates for the country signatory to the Chicago Convention and which comply with such Convention. Such licenses or certificates shall still be valid;
- 2° documents provided for by the law for commercial air transport services.

Article 22: Right to make inspection

The Authority shall have the right to unhindered access to inspect all civil aircraft, documents, aerodromes, air operator facilities, air navigation services and air traffic services, aviation training center, aircraft maintenance center and other relevant facilities, as well as normally restricted civil aviation-related sites within Rwanda for the purposes of ensuring compliance with this Law, regulations issued under this Law and applicable annexes to the Chicago Convention.

Article 21: Validation de permis et certificats délivrés par d'autres pays

L'Office a le pouvoir de valider les permis et certificats délivrés par les autorités d'aviation civile d'autres pays, après vérification de ce qui suit:

- 1° les permis du personnel d'aviation civile ou les certificats de navigabilité pour tout Etat signataire de la Convention de Chicago qui se conforme aux dispositions de la ladite Convention; ces permis ou certificats devant être encore valides ;
- 2° les documents prévus par la loi pour les services de transport aérien à caractère commercial.

Article 22: Droit de faire l'inspection

L'Office a le droit d'accès absolu pour inspecter tout aéronef civil, documents, aéroports, installations d'exploitant aérien, installations de services de navigabilité aérienne, services de trafic aérien, établissements de formation en aviation, établissement de maintenance d'avion et autres installations pertinentes ainsi que d'autres sites restreints relatifs à l'aviation civile au sein du Rwanda afin de s'assurer de la conformité aux dispositions de la présente loi, des règlements

ku Masezerano Mpuzamahanga ya Chicago byubahirizwa.

Ikigo gifite uburenganzira bwo kwinjira nta nkomyi ahantu hose mu kugenzura indege zose za gisiviri zanditswe mu Rwanda aho zaba zikorera hose ku isi kigamije kureba ko ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arebana na ryo ndetse n'imigereka yo ku Masezerano Mpuzamahanga ya Chicago byubahirizwa.

Ingingo ya 23: Kubuza indege kuguruka

Ikigo gifite ububasha bwo kubuza nyir'indege cyangwa umupilote w'indege ya gisiviri kuyihagurutsa igihe:

- 1° indege idakwiye kugenda mu kirere kubera ikibazo cya tekini;
- 2° umupilote atabifitiye ubushobozi, afite uburwayi bwo ku mubiri cyangwa mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta;
- 3° kugurutsa indege byateza impanuka ku bantu cyangwa ku bintu ku butaka.

Ingingo ya 24: Gutwara ibicuruzwa byateza impanuka mu ndege

Ikigo gikurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza ateganywa n'umugereka wa 18 w'amasezerano mpuzamahanga y'i Chicago

The Authority shall have the right to unhindered access to inspect all civil aircraft registered in Rwanda wherever they operate in the world for the purposes of ensuring that they operate in accordance with this Law, regulations issued under this Law and applicable annexes to the Chicago Convention.

Article 23: Preventing an aircraft from flying

The Authority shall have powers to prevent a civil aircraft owner or pilot from flying the aircraft when:

- 1° the aircraft is not airworthy due to a technical problem;
- 2° the pilot is not qualified, if he/she is physically or mentally incapable as ascertained by an authorized medical doctor;
- 3° flying such an aircraft would cause danger to persons or property on the ground.

Article 24: Transportation of dangerous goods by air

The Authority shall have the power to enforce compliance with the provisions of Annex 18 to the Chicago Convention and the International

arrétés en vertu de la présente loi et annexes à la Convention de Chicago.

L'Office a le droit d'accès absolu pour inspecter tous les aéronefs civils immatriculés au Rwanda partout où ils opèrent dans le monde afin de s'assurer qu'ils fonctionnent conformément à la présente loi, aux règlements arrêtés en vertu de la présente loi et aux annexes à la Convention de Chicago.

Article 23: Interdire un aéronef de voler

L'Office a le pouvoir d'interdire le propriétaire ou le pilote d'un aéronef civil de décoller lorsque:

- 1° l'aéronef n'est pas en état de navigabilité suite au problème technique;
- 2° le pilote n'est pas qualifié, présente une inaptitude physique ou mentale attestée par un médecin agréé par le Gouvernement;
- 3° le vol peut causer un danger aux personnes ou aux propriétés sur terre.

Article 24: Transport de marchandises dangereuses par aéronef

L'Office contrôle la conformité aux dispositions de l'annexe 18 à la Convention de Chicago et à d'autres instructions techniques

kimwe n'andi mabwiriza ya tekini z'ubwikorezi bw'ibicuruzwa bishobora guteza impanuka y'indege atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 25: Inshingano za ba nyir'indege n'abakozi bo mu by'indege

Nyir'indege afite inshingano zo gukurikirana ubuzima bw'indege n'ibindi bikoresho bikenerwa ku ndege kandi agakoresha iyo ndege cyangwa ibyo bikoresho mu buryo bwuhahiriza iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo atangwa na Minisitiri cyangwa Umuyobozi Mukuru.

Umuntu wese ufite uruhushya rwo gukora mu by'indege afite inshingano zo kubahiriza no gukurikiza ububasha ahabwa n'urwo ruhushya nk'uko bigenwa n'iri tegeko kimwe n'amabwiriza ajyanye na ryo.

Umuntu wese ufite ibyo akora bijyanye n'iby'indege za gisiviri afite inshingano zo kubahiriza no gukurikiza ibisabwa muri iri tegeko kimwe n'amabwiriza ajyanye na ryo igihe akora imirimo ashinzwe.

Umuntu wese wohera cyangwa wakira umuzigo cyangwa igicuruzwa cyapakiwe kinyujijwe mu ndege zitwara ibicuruzwa, cyaba gituruka cyangwa kijyanywe mu Rwanda binyuze mu nzira y'ikirere ku rwego mpuzamahanga afite inshingano yo kohereza cyangwa kwakira uwo muzigo cyangwa igicuruzwa, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo.

Civil Aviation Organization Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air.

Article 25: Obligations of operators and aircraft personnel

The owner of the aircraft shall have the obligation to ensure the maintenance of the aircraft and other aviation equipment and use such an aircraft or equipment in accordance with this Law and other related regulations issued by the Minister or the Director General.

Any person who is licensed to work in aircraft related activities shall have the obligation to observe and comply with the capacity conferred to her/him by that license, as provided for by this Law and related regulations.

Any person involved in aircraft related activities shall observe and comply with the requirements of this Law and related regulations while performing his/her duties.

Any person sending or receiving luggage or cargo for commercial air transport, whether originating or arriving in international flights to or from Rwanda, shall have the obligation to send or receive such luggage or cargo in accordance with this Law and related regulations.

émises par l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile relatives au transport en sécurité de marchandises dangereuses par aéronef.

Article 25: Obligations des propriétaires et du personnel d'aéronefs

Chaque propriétaire a l'obligation de faire l'entretien de l'aéronef et de tout équipement d'aviation et d'en assurer l'usage conformément à la présente loi et aux autres règlements y relatifs arrêtés par le Ministre ou le Directeur Général.

Le détenteur d'un permis impliquée dans les activités d'aviation civile a l'obligation d'observer les stipulations de ce permis et de s'y conformer telles qu'elles sont prévues par la présente loi et des règlements y relatifs.

Toute personne impliquée dans les activités d'aviation civile a l'obligation de se conformer aux exigences de la présente loi et aux règlements y relatifs dans l'exercice de ses fonctions.

Toute personne qui envoie ou reçoit par voie de transport aérien commercial un bagage ou une marchandise, qu'il provienne ou soit destiné au Rwanda dans des vols internationaux, doit les envoyer ou les recevoir, en se conformant à la présente loi et à d'autres règlements y relatifs.

Ingingo ya 26: Guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu impushya n'ibyemezo

Ikigo gishobora, bibaye ngombwa, kujya kugenzura, gusuzuma indege n'ibyuma byazo, amashuri yigisha iby'indege, ibigo bikanika indege, ibibuga, serivisi zo mu kirere n'inyubako zazo, abakora ubwikorezi mu by'indege, serivisi y'igenzura ry'imigurukire y'indege mu kirere, abakozi bo mu ndege n'abandi bose bafite impushya zo gukora akazi kajyanye n'iby'indege.

Iyo, nyuma yo kongera kugenzura cyangwa gusuzuma, cyangwa nyuma y'iperereza runaka ryakozwe n'Ikigo, bigaragaye ko ari ngombwa kubera impamvu z'umutekano mu by'indege za gisiviri, Ikigo gishobora guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kvanaho burundu icyemezo cyangwa uruhushya byatanzwe hakurikijwe iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo.

Mbere yo guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kvanaho burundu ibyemezo n'impushya bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingpo, Ikigo kimenyeshya ba nyira byo impamvu shingiro kugira ngo icyo cyemezo gifatwe kandi gihe abarebwa na cyo umwanya wo gutanga ibisobanuro bishobora kukivuguruzwa, keretse igihe byihutirwa.

Article 26: Modification, suspension or cancellation of licenses and certificates

The Authority may, if deemed necessary, inspect, check aircraft and their equipments, aviation schools, aircraft maintenance centers, aerodromes, air navigation services and facilities, air traffic services, civil aviation personnel and any other civil aviation license or certificate holders.

If, after such re-inspection or re-examination, or after any other investigation conducted by the Authority, it is deemed necessary for the safety of civil aviation, the Authority may modify, suspend or revoke any licence or certificate issued under this Law and related regulations.

Prior to modifying, suspending or revoking any of the licenses and certificates referred to in Paragraph 2 of this Article, the Authority shall inform the holders as to the main reasons of such decision and give an opportunity to the concerned persons to provide explanations likely to challenge the decision, except in case of emergency.

Article 26: Modification, suspension des permis et des certificats

L'Office peut, s'il le juge nécessaire, faire l'inspection et le contrôle des aéronefs et de leurs équipements, des écoles d'aviation, des établissements d'entretien des aéronefs, des aérodromes, des services de navigation aérienne et leurs équipements et batiments, les services de trafic aérien, le personnel de l'aviation civile et tout autre détenteur du certificat ou licence.

Si, après une nouvelle inspection ou contrôle ou si, à la suite d'une quelconque autre enquête menée par l'Office, pour la sécurité de l'aviation civile, il s'avère nécessaire, l'Office peut modifier, suspendre ou retirer une licence ou un certificat accordé en vertu de la présente loi et d'autres règlements y relatifs.

Avant de modifier, suspendre ou révoquer des licences ou certificats visés à l'alinéa 2 du présent article, l'Office informe les détenteurs des raisons principales ayant motivé la prise de cette décision et donne aux concernés l'occasion de faire valoir les arguments contraires, sauf en cas d'urgence.

Ingingo ya 27: Komite y'ubujurire

Hashyizweho komite y'ubujurire ikaba ari urwego umuntu wese utishimiye icyemezo cyafashwe n'Ikigo nk'uko bivugwa mu ngingo ya 26 y'iri tegeko ashobora kujuririra.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere by'iyi Komite ndetse n'abayigize.

Ingingo ya 28: Ibibujijwe

Nta muntu wemerewe:

- 1° gukoresha indege ya gisiviri idafite icyemezo cyo kuguruka cyangwa mu buryo bwica amabwiriza agenga imikoreshereze y'icyo cyemezo;
- 2° gukora akazi kajyanye n'iby'indege za gisiviri gasaba uruhushya kandi atarufite cyangwa mu buryo bwica amabwiriza yubahiriza iri tegeko;
- 3° guha umuntu akazi gasaba uruhushya mu bijyanye n'iby'indege za gisiviri kandi atarufite;
- 4° gukora ubucuruzi mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere adafite icyemezo cyangwa kugikoresha mu buryo bwica amabwiriza agenga uko icyo cyemezo gikoreshwa;

Article 27: Appeal Committee

There shall be established an appeal committee which shall be a body to which a person who is not satisfied with a decision taken by the Authority as stipulated in Article 26 of this Law may appeal.

An Order of the Minister shall determine the organization, functioning and composition of that committee.

Article 28: Prohibitions

No person shall be permitted to:

- 1° operate any civil aircraft without airworthiness certificate, or in violation of the terms of such certificate;
- 2° serve in civil aviation in any capacity requiring a licence without a license or in violation of regulations under this Law;
- 3° employ in civil aviation in any capacity requiring a licence, any person who does not have a license;
- 4° operate as an air operator without an air operator certificate or use such a certificate in ways that violate its provisions;

Article 27: Comité d'appel

Il est créé un comité d'appel qui est un organe auquel une personne lésée par une décision prise par l'Office en vertu de l'article 26 de la présente loi peut faire appel.

Un arrêté du Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et la composition de ce comité.

Article 28: Interdictions

Il est interdit à toute personne de:

- 1° utiliser un aéronef civil sans certificat de navigabilité, ou en violation des termes d'un tel certificat;
- 2° exercer dans le domaine de l'aviation civile une fonction exigeant la détention d'une licence, sans ladite licence ou en violation de règlements pris en application de la présente loi;
- 3° employer dans l'aviation civile une personne qui n'a pas de licence alors que sa fonction l'exige;
- 4° effectuer les services d'exploitation sans permis ou utiliser un tel permis en violation de ses termes;

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

- 5° gukoresha indege za gisiviri mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa icyemezo cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko;
- 6° gushing ikigo cyigisha iby'indege cyangwa ikigo gikanika indege hatubahirijwe amabwiriza ayo ari yo yose ajyanye n'iri tegeko, cyangwa uruhushya rwatanzwe n'Ikigo.

- 5° operate civil aircraft in violation of laws or certificate issued in accordance with this Law;
- 6° establish an aviation training center or aircraft maintenance center in violation of any regulations related to this Law or the provisions of the certificate issued by the Authority.

- 5° exploiter l'aviation civile en violation des lois ou des termes de permis délivré en vertu de la présente loi;
- 6° créer un établissement de formation d'aviation civile ou un établissement de maintenance des aéronefs en violation de n'importe quel règlement arrêté en vertu de la présente loi ou d'un certificat délivré par l'Office.

Ingingo ya 29: Itangwa rya serivisi zo mu kirere

Ikigo gitanga serivisi zijyanye n'imikoreshereze y'ikirere cy'u Rwanda n'ahandi hose hanze y'ikirere cy'u Rwanda hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga mu gutanga izo serivisi muri icyo kirere.

Mu gihe gitanga serivisi z'ingendo zo mu kirere, Ikigo kigomba gutandukanya ku buryo buhoraho inshingano yacyo yo gushyiraho amabwiriza n'iyi gushyira mu bikorwa inshingano zacyo.

Ingingo ya 30: Serivisi z'ubutabazi mu by'indege

Ikigo kiyobora kikanahuza ibikorwa by'ubutabazi bijyanye n'iby'indege mu Rwanda, gishyiraho ubufatanye n'izindi nzego za Leta kandi cyemerewe gusinyana amasezerano n'ibindi bigo bya Leta cyangwa ibyigenga ajyanye n'ubwo

Article 29: Providing the air navigation services

The Authority shall provide air navigation services in Rwanda airspace and in any area outside of Rwanda airspace in accordance with international conventions applicable to the provision of services in such airspace.

In providing air navigation services, the Authority shall ensure that a clear distinction and separation between its regulatory and operational functions is maintained.

Article 30: Search and rescue air services

The Authority shall direct and coordinate rescue services in Rwanda, establish partnership with other Government organs and be authorized to enter into agreements with Government or private agencies or persons for provision of rescue

Article 29: Fourniture des services de navigation aérienne

L'Office fournit les services de navigation aérienne dans l'espace aérien du Rwanda et dans tout espace situé hors de l'espace aérien du Rwanda conformément aux accords internationaux relatifs aux services de navigation aérienne dans cet espace aérien.

En fournissant des services de navigation aérienne, l'Office doit s'assurer qu'une distinction permanente est clairement établie entre sa fonction de régulation et celle d'opérations.

Article 30: Services de recherche et de sauvetage

L'Office dirige et coordonne les services de secours au Rwanda, établit un partenariat avec d'autres services publics et est autorisé à conclure des accords dans le domaine de secours avec des agences publiques ou privées.

butabazi.

Serivisi zose za Leta zirebwa n'ubutabazi zishyira mu bikorwa amabwiriza atangwa na Minisitiri zigafata ibyemezo mu korohereza uko bishoboka, iyinjira ryihuse n'iry'agateganyo ry'abakozi mu by'ubutabazi n'ibikoresho byabo bavuye mu bindi bihugu igihe bisabwe n'Ikigo.

Ingingo ya 31: Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara

Hashyizweho Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe gushakisha no gutabara. Rigena kandi abagize iyo Komite na manda yabo.

Ingingo ya 32: Serivisi itanga amakuru mu by'indege

Ikigo gitanga serivisi y'amakuru mu by'indege ijyanye no gukusanya no gukwirakwiza amakuru y'ubumenyi bw'iby'indege n'amabwiriza ajyanye na bwo. Mu gutanga amakuru ku bumenyi bw'iby'indege, Ikigo gitegura igitabo cy'igihugu gishinzwe gutangazwamo amakuru ajyanye n'iby'indege.

services.

All Government services involved in rescue shall implement the regulations issued by the Minister, and take measures to facilitate, as far as possible, the immediate and temporary entry of personnel and their equipment from other States upon request by the Authority.

Article 31: Establishment of a National search and rescue Coordination Committee

There is hereby established a National Search and Rescue Coordination Committee.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the National Search and Rescue Coordination Committee. It shall also determine members of that Committee and their term of office.

Article 32: Aeronautical information service

The Authority shall provide an aeronautical information service, which shall comprise the collection and dissemination of aeronautical information as well as related regulations. In providing the aeronautical information, the Authority shall publish a national aeronautical information publication.

Tous les services publics impliqués dans le secours appliquent les règlements édictés par le Ministre et adoptent des mesures destinées à faciliter autant que possible l'accès immédiat et temporaire du personnel de secours et de leur matériel en provenance d'autres Etats sur demande de l'Office.

Article 31: Création d'un Comité National de Coordination de recherche et secours

Il est créé un Comité National de Coordination de recherche et secours.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Coordination de recherche et de secours. Il détermine également les membres de ce comité et la durée de leur mandat.

Article 32: Service d'information aéronautique

L'Office fournit le service d'information aéronautique, lequel comprend la collecte et la diffusion d'informations aéronautiques ainsi que des règlements y relatifs. Aux fins de fournir des informations aéronautiques, l'Office élabore une publication officielle destinée aux informations aéronautiques du Rwanda.

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

Ikigo kandi kigomba gukora imenyeshya rigenewe abatwara indege (NOTAM).

Ingingo ya 33: Iperereza ku mpanuka z'indege za gisiviri

Minisitiri afite inshingano n'ububasha byo gukoresha iperereza ku mpanuka z'indege za gisiviri.

Minisitiri ashiraho urwego rushinzwe iperereza ku mpanuka z'indege za gisiviri zabereye mu Rwanda ndetse n'icyaziteye cyangwa agatuma iryo perereza rikorwa binyuze mu buryo bw'amasezerano kugira ngo hamenyekane ukuntu zabaye, uburyo zabayemo n'impamvu zazo, kuri buri mpanuka z'indege za gisiviri.

Ingingo ya 34: Inshingano z'Ikigo ku rwego mpuzamahanga

Ikigo ni cyo gihagararira u Rwanda mu birebana n'iby'indege.

Ikigo gifite inshingano zikurikira:

- 1° gushyiraho ingamba ku bijyanye n'indege za gisiviri;
- 2° gutanga uburenganzira bwo gukora ubucuruzi mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere;
- 3° gushyiraho no kuvugurura amasezerano kuri serivisi mpuzamahanga z'iby'indege.

The Authority shall also publish Notices to Airmen (NOTAM).

Article 33: Civil aircraft accidents and incidents investigation

The Minister shall be responsible for and vested with the power to investigate civil aircraft accidents and incidents.

The Minister shall establish an organ responsible for investigation of civil aircraft accidents and incidents occurring in Rwanda and probable cause thereof or arrange by contract for that investigation for the purpose of determining the facts, conditions and circumstances relating to any civil aircraft accident and incident.

Article 34: Authority's responsibilities at the international level

The Authority shall represent Rwanda in all aviation matters.

The Authority shall have the following responsibilities:

- 1° to elaborate strategies related to civil aviation;
- 2° to issue permit for commercial air transport services;
- 3° to establish and review international air services agreements.

L'Office doit également publier des avis aux aviateurs (NOTAM).

Article 33: Enquêtes sur les accidents et incidents d'aviation civile

Le Ministre a la responsabilité et le pouvoir de faire des investigations sur des accidents et incidents des aéronefs.

Le Ministre met en place un organe chargé d'enquêter sur des accidents et incidents des aéronefs survenus au Rwanda et leurs causes probables ou prend toutes les dispositions pour que cette enquête se fasse sur base d'un contrat pour déterminer les faits, les conditions et circonstances liés à chaque accident et incident des aéronefs.

Article 34: Attributions de l'Office au niveau international

L'Office représente le Rwanda en matière d'aviation.

L'Office a les attributions suivantes :

- 1° élaborer les stratégies concernant l'aviation civile;
- 2° délivrer les permis pour les services de transport aérien à caractère commercial;
- 3° établir et modifier les accords de services aériens internationaux.

Mu kuzuza inshingano zacyo, Ikigo cyubahiriza ibyo u Rwanda rusabwa n'amasezerano mpuzamahanga y'i Chicago n'andi masezerano u Rwanda ruba rufitanye n'ibindi bihugu ajyanye n'umutekano w'indege mu kirere cyangwa mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere.

Ikigo kigira inama kandi kigafasha Leta mu mishyikirano igirana n'ibindi bihugu ku birebana na serivisi z'ingendo mpuzamahanga z'indege zikoresha ibibuga by'indege mu Rwanda n'izinyura mu kirere cy'u Rwanda.

UMUTWE WA III: IBIBUGA BY'INDEGE

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'ibibuga by'indege

Ikigo gishobora kubaka ndetse no gukoresha ibibuga by'indege hubahirijwe ibisabwa n'iri tegeko ndetse n'amabwiriza ajyanye na ryo.

Mu gukoresha ibyo bibuga, Ikigo kigomba kwita ku buryo bugaragara ku itandukanya ry'ububasha bwacyo mu micungire ndetse n'iry'ubugenzuzi mu icunga ry'ibibuga.

Ingingo ya 36: Ibigomba kubahirizwa mu ishyirwaho ry'ibibuga by'indege

Mu kugena ibyo ibibuga bigomba kuba byujuje n'ibigomba kubahirizwa, ku byerekeranye n'aho byubakwa, ikorwa ryabyo, umutekano n'ikoreshwa ryabyo, Ikigo kigomba kugira ubufatanye n':

In the fulfillment of its responsibilities, the Authority shall respect the Chicago Convention and other agreements between Rwanda and other countries related to the safety of aircraft or the safety of air transport services.

The Authority shall advise and assist the Government in its negotiations with other countries in regard to international air services for aircrafts using Rwanda airdromes and those overflying Rwanda airspace.

CHAPTER III: AERODROMES

Article 35: Establishment of aerodromes

The authority may establish and operate aerodromes in accordance with this Law and related regulations.

In operating such aerodromes, the authority shall ensure that a clear distinction and separation between its regulatory and operational functions is maintained.

Article 36: Aerodromes standards and procedures

The Authority, in developing standards and procedures with regard to the location and maintenance of aerodromes, their security and use, shall collaborate with:

Dans l'accomplissement de ses attributions, l'Office doit se conformer à la Convention Internationale de Chicago et à toute autre convention conclue entre le Rwanda et les autres pays en matière de sécurité des aéronefs ou de sécurité des services de transport aérien.

L'Office conseille et assiste le Gouvernement dans ses négociations avec d'autres pays en matière de services aériens internationaux pour les aéronefs utilisant les aéroports du Rwanda et survolant l'espace aérien du Rwanda.

CHAPTRE III: AERODROMES

Article 35: Mise en place d'aéroports

L'Office peut mettre en place et exploiter des aéroports conformément aux dispositions de la présente loi et aux règlements y afférents.

En exploitant lesdits aéroports, l'Office veille à ce qu'une séparation nette et distincte soit maintenue entre son rôle régulateur et opérationnel.

Article 36: Normes et procédures des aéroports

Dans la formulation des normes et procédures concernant la localisation et la maintenance des aéroports, leur sécurité et leur exploitation, l'Office doit collaborer avec:

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

- | | | |
|---|---|---|
| 1° abayobozi b'inzego z'ibanze bo ku rwego rw'Akarere ikibuga cyose cyangwa se igice cyacyo cyubatsemo; | 1° the local authorities of the District where aerodrome or its part is located; | 1° les autorités du District où l'aérodrome ou ses parties sont situés ; |
| 2° abandi bayobozi b'inzego z'ibanze bayobora ahantu ikibuga gihana imbibi na ho; | 2° other local authorities whose areas are in the neighborhood of the aerodrome; | 2° les autres autorités locales des zones qui se trouvent à proximité de l'aérodrome ; |
| 3° indi miryango iharanira inyungu z'abantu bafite aho bahuriye n'aho ikibuga cyubatse. | 3° other organizations representing the interests of persons concerned with the locality in which the aerodrome is located. | 3° les autres organisations représentant les intérêts de personnes concernées par l'emplacement de l'aérodrome. |

Ingingo ya 37: Itanga ry'ibyemezo ku bibuga by'indege

Ibibuga byose byagenewe gukorerwaho ku rwego mpuzamahanga cyangwa se bifunguriwe abantu bose ku mikoreshereze yabyo bigomba gutangirwa uruhushya hakurikijwe ibyangombwa byose iri tegeko n'andi mabwiriza afitanye isano na ryo biteganywa.

Ikigo gifite ububasha bwo gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'ibanze byerekeranye n'umutekano kugira ngo hatangwe uruhushya rurugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umuntu wese ushaka kubyaza umusaruro ibikorwa bikorerwa ku kibuga cy'indege bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba gusaba Ikigo uruhushya rwo gukoresha ikibuga cy'indege.

Iyo, nyuma yo gukora igenzura, Ikigo gisanze uwo muntu afite ibikoresho bihagije kugira ngo akore

Article 37: Aerodrome certification

All aerodromes intended for use for international air transport operations or for public use shall be certified in accordance with the requirements set forth in this Law and related regulations.

The Authority shall have power to establish minimum safety standards for certification of aerodromes referred to in Paragraph One of this Article.

Any person intending to operate an aerodrome as provided for in Paragraph One of this Article shall file with the Authority an application for an aerodrome operating certificate.

If, after investigation, the Authority finds that such person is properly and adequately equipped

Article 37: Certification d'aérodrome

Tous les aérodromes destinés à un usage international ou public sont soumis à une certification, en conformité avec les conditions posées par la présente loi et les règlements y relatifs.

L'Office a le pouvoir de fixer les normes minimales de sécurité pour la certification visée à l'alinéa premier du présent article.

Toute personne qui veut exploiter un aérodrome à des usages visés à l'alinéa premier du présent article doit adresser à l'Office la demande pour certification d'exploitation d'un aérodrome.

Si, après l'enquête, l'Office constate que la personne concernée dispose d'un équipement

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

neza ibikorwa bye, hubahirizwa ibyo iri tegeko n'andi mabwiriza bifitanye isano bisaba, kimuha uruhushya rwo gukoresha ikibuga cy'indege.

and able to conduct a safe operation in accordance with the requirements of this Law and related regulations, it shall issue an aerodrome operating certificate to such person.

approprié et adéquat et qu'il est capable d'exploiter sainement ses activités selon les exigences de la présente loi et des règlements y relatifs, il accorde à ladite personne le certificat d'exploitation d'un aérodrome.

Uruhushya rwo gukoresha ikibuga cy'indege rugaragaza ibigomba kubahirizwa byerekeranye n'imikoreshereze y'ikibuga cy'indege kugira ngo habeho umutekano mu mirimo y'itwarwa ry'abantu n'ibintu mu nzira y'ikirere.

The aerodrome operating certificate shall prescribe conditions related to the use of that aerodrome to assure safety in air transport services.

Le certificat d'exploitation d'un aérodrome détermine les conditions relatives à l'utilisation d'un aérodrome afin d'assurer la sécurité des services du transport aérien.

Ingingo ya 38: Serivisi za gasutamo n'iz'abinjira n'abasohoka

Article 38: Customs and immigration and emigration services

Article 38: Services de douane et ceux d'immigration et d'émigration

Ikigo gikora ku buryo cyorohera ibigo bya Leta bitanga serivisi za gasutamo n'iz'abinjira n'abasohoka ku kibuga kibibonera aho bikorera cyangwa ibikoresho.

The Authority shall ensure that suitable facilities are made available to the relevant Government institutions in charge of customs and immigration and emigration services.

L'Office fait en sorte que les institutions publiques chargées des services douaniers et ceux d'immigration et d'émigration disposent à l'aéroport d'installations appropriées pour leur fonctionnement.

Ikigo kigomba kugirana amasezerano n'ibyo bigo bya Leta ajyanye n'ibikoresho cyangwa serivisi bikenera.

The Authority shall make agreements with such Government institutions in relation to the facilities and services as may be required.

L'Office est tenu de conclure avec ces institutions publiques des accords relatifs aux installations et services dont elles ont besoin.

Ingingo ya 39: Ikoreshwa ry'ibibuga by'indege

Article 39: Use of aerodromes

Article 39: Utilisation des aérodromes

Indege za gisivili zemerewe gukoresha ibibuga by'indege, ibikoresho by'itumanaho bikoreshwa mu mirimo y'itwarwa ry'abantu n'ibintu ryo mu nzira y'ikirere n'izindi nyubako Ikigo gicunga.

Civil aircraft shall be authorized to use aerodromes, aeronautical communication equipment and other Authority's facilities under its control.

Les aéronefs civils sont autorisés à utiliser les aérodromes, les stations de communication aéronautique et autres installations sous le contrôle de l'Office.

Ingaruka zose zishobora guturuka ku ikoreshwa ry'ikibuga cy'indege n'ibikoresho byacyo

The use of those aerodromes and facilities shall be at the risk of the operator of the concerned

L'usage de ces aérodromes et installations est au risque de la personne qui exploite l'aéronef

byirengerwa na ny'ir'indege keretse bigaragaye ko amakosa yaturutse kuri ny'ir'ikibuga.

Ingingo ya 40: Ububasha bwo gufata icyemezo

Ikigo gifite ububasha bwo gufata ibyemezo mu rwego rw'amategeko igihe bibaye ngombwa kugira ngo amabwiriza yose yashyizweho agendanye n'iri tegeko ashwirwe mu bikorwa.

Ingingo ya 41: Ubusonerwe

Minisitiri ashobora gusongerwa umuntu wese, indege, ikibuga, serivisi cyangwa ibindi bikorwa by'indege, kutagengwa n'amabwiriza agenwa n'iri tegeko, iyo gutanga ubwo burenganzira biri mu nyungu rusange kandi bikaba bitabangamiye umutekano w'iby'indege.

Ingingo ya 42: Kubazwa ibyangiritse

Iyo hagize ikintu cyangirika cyangwa umuntu ugize icyo aba ari ku butaka cyangwa ku mazi bitewe n'ikintu cyangwa umuntu uhanutse mu ndege iri mu kirere, mu gihe ifata ikirere, cyangwa yururuka, icyo gihe, ibyangiritse byishyurwa nta kindi kimenyetso kirinze gusabwa. Ibyangiritse byishyurwa hakurikijwe ingano yabyo bitabangamiye amasezerano mpuzamahanga ku bijyanye n'indishyi akurikizwa mu Rwanda.

aircraft unless it is found that mistakes were caused by the owner of the aerodrome.

Article 40: Decision making power

The Authority shall have the power to take legal decisions if deemed necessary to ensure the implementation of the regulations provided for in accordance with this Law.

Article 41: Exemption

The Minister may exempt any person, aircraft, aerodrome, service or any other acts of the aircraft from the application of regulations provided for in this Law, if the exemption is in the public interest and is not likely to affect aviation safety.

Article 42: Liability over damages

Where loss or damage is caused to any person or property on land or water by any person or thing falling from an aircraft while in flight, taking off or landing, compensations shall be recoverable without giving any other proof. Damage or loss shall be compensated in accordance with their gravity, subject to the limitations of liability set in any international convention in force in Rwanda.

concerné en moins qu'il ne s'avère que des erreurs ont été causées par le fait du propriétaire de l'aérodrome.

Article 40: Pouvoir de prendre des décisions

L'Office a le pouvoir de prendre des décisions juridiques en cas de nécessité en vue de la mise en application des règlements édictés conformément à la présente loi.

Article 41: Dispense

Le Ministre peut dispenser toute personne, aéronef, aérodrome, service ou toute autre activité d'aviation d'être soumis à des règlements prévus par la présente loi, lorsque la dispense ne vise l'intérêt public et ne porte pas atteinte à la sécurité de l'aviation.

Article 42: Responsabilité en cas de dommages

En cas de préjudice ou dommage causé à une personne ou un bien se trouvant sur terre ou sur eau par un objet ou une personne chutant d'un aéronef en plein vol, au décollage ou à l'atterrissage, les dommages-intérêts y afférents doivent être obtenus sans devoir fournir une preuve quelconque. Lesdits dommages-intérêts doivent être proportionnels aux dommages subis sous réserve des limitations de responsabilité prévues par toute convention internationale en vigueur au Rwanda.

Nta cyemezo gifatirwa indege iyo hagize ingaruka itewe no kuguruka kwayo cyangwa ingorane zisanzwe ziturutse ku kuguruka kw'indege ziba igihe indege igurukira ku ntera ikwiriye uturutse ku butaka, hakurikijwe uko umuyaga umeze, ikirere, cyangwa indi miterere y'ibihe yumvikana.

Ingingo ya 43: Ibangamirwa ritewe n'indege n'ibibuga byazo

Amabwiriza ashwirwaho hakurikijwe iri tegeko ashobora kugena uburyo urusaku no gutitira biterwa n'indege bishobora gukumirwa.

Nta cyemezo gifatwa iyo habaye urusaku cyangwa gutitira bitewe n'indege ku kibuga cy'indege, iyo indege yubahirije ibivugwa muri iri tegeko n'amabwiriza ajyana na ryo.

Ingingo ya 44: Intambara n'ibihe bidasanze

Mu gihe cy'intambara cyangwa mu bihe bidasanze byatangajwe ku buryo bwemewe n'amategeko, iteka rya Minisitiri rigena imikoreshereze y'indege, iy'ibibuga by'indege n'iy'ikirere cy'u Rwanda. Ritegeka kandi ko ikibuga cyangwa ibibuga by'indege bikoreshwa n'inzego za gisirikare.

No action shall be taken against an aircraft in case of damage caused by its take off or ordinary incidents resulting from taking off of an aircraft that arise when it takes off at reasonable height from the ground in consideration of the gravity of the wind, meteorological conditions or other justifiable climate conditions.

Article 43: Nuisance caused by aircrafts and airdromes

Regulations instituted in accordance with this Law may provide for the conditions under which noise and vibrations caused by aircrafts may be prevented.

No action shall be taken in case of noise or vibrations caused by an aircraft on an airdrome if such an aircraft complies with the provisions of this Law and related regulations.

Article 44: War and state of emergency

During the time of war or in a state of emergency officially announced, an Order of the Minister shall determine the use of aircrafts, airdromes and Rwanda airspace. It shall also order that airdromes be operated by military services.

Aucune mesure ne peut être prise contre un aéronef en cas de dommages causés par le décollage ou un autre incident résultant du décollage d'un aéronef à une altitude raisonnable à partir du sol et en considération de la direction du vent, des conditions météorologiques ou de toutes autres conditions climatiques acceptables.

Article 43: Nuisances causées par les aéronefs et les aérodromes

Les règlements édictés en vertu de la présente loi peuvent prévoir des mesures de prévention de bruits et de vibrations occasionnés par les aéronefs.

Aucune mesure ne peut être prise en cas de bruit ou de vibrations causés par un aéronef sur un aérodrome dans la mesure où cet aéronef est en conformité avec les dispositions de la présente loi et les règlements y relatifs.

Article 44: Guerre et état d'urgence

En cas de guerre ou d'état d'urgence officiellement décrété, un arrêté du Ministre réglemente l'utilisation d'aéronefs, d'aérodromes et de l'espace aérien rwandais. Il ordonne également l'utilisation des aérodromes par les services militaires.

UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 45: Ibyaha n'ibihano

Ibyaha ku birebana n'amabwiriza mu by'indege za gisivili n'ibihano bijyanye na byo biteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 46: Igihe cy'inzibacyuho

Amabwiriza mu by'indege za Gisiviri yariho n'ibikorwa byose bijyanye na yo bihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uherye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa kugira ngo bihuzwe na ryo.

Ingingo ya 47: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 52/2010 ryo ku wa 20/01/2011 rigena amabwiriza mu by'indege za gisiviri n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

CHAPTER IV: OFFENSES AND PENALTIES

Article 45: Offences and penalties

Offences related to regulation governing civil aviation and respective penalties shall be determined by the Organic Law instituting the Penal Code.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 46: Transitional period

Previous Civil aviation regulations and other related activities are given a period not exceeding twelve (12) months from the commencement of this Law in order to comply with it.

Article 47: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 48: Repealing provision

Law n° 52/2010 of 20/01/2011 establishing regulations governing civil aviation and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES

Article 45: Infractions et peines

Les infractions liées à la réglementation de l'aviation civile et les peines y relatives sont déterminées par la loi organique portant code pénal.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 46: Période transitoire

Les réglementations de l'aviation civile qui étaient en vigueur ainsi que toutes les activités y relatives ont un délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour s'y conformer.

Article 47: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 48: Disposition abrogatoire

La Loi n° 52/2010 du 20/01/2011 portant réglementation de l'aviation civile et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° 45 of 11/11/2013

Ingingo ya 49: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 49: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 49: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux